



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 10

ביאור ע"פ והיה לכם לציצית כו' הלב רואה כו'

Explication du verset « Et cela sera pour
vous comme des tsitsit » : « Le cœur voit »



Le cœur est le lieu où la lumière de l'intellect vient se poser et
demeurer : les Yessod de 'Hokhma et de Bina l'atteignent, si bien
que lui aussi voit, entend et comprend. Le travail de l'homme
consiste à faire pénétrer dans le cœur ce que l'intellect sait,
jusqu'à ce que le cœur lui-même désire D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/10/

L'IDÉE CENTRALE

Le cœur est le lieu où la lumière de l'intellect vient se poser et demeurer : les Yessod de 'Hokhma et de Bina l'atteignent, si bien que lui aussi voit, entend et comprend. Le travail de l'homme consiste à faire pénétrer dans le cœur ce que l'intellect sait, jusqu'à ce que le cœur lui-même désire D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Cette brève explication, fondée sur le verset des tsitsit et l'enseignement «le cœur voit», porte sur le cœur. Suivant l'Arizal, elle enseigne que le Yessod d'Abba ('Hokhma) et le Yessod d'Imma (Bina) descendent jusqu'à la poitrine, et que leurs lumières se rassemblent dans le cœur, dont la valeur numérique, trente-deux, forme le mot lev. Le Yessod est le point le plus bas d'un niveau supérieur, par lequel celui-ci donne vie à un niveau inférieur; c'est pourquoi nous nous adressons à D.ieu en disant Baroukh, au niveau du Yessod d'Abba, le seul niveau auquel nous puissions nous saisir de Lui. Une analogie tirée de l'intellect montre pourquoi le cœur importe : une idée conservée uniquement dans l'intellect peut être perdue aussitôt, tandis que ce qui est fixé dans le cœur perdure. Celui qui doit sans cesse soumettre son cœur est un tsaddik, selon la terminologie de Sha'arei Kedushah (un beinoni selon celle du Tanya); celui dont le cœur est entièrement gagné est un 'hassid, à l'image du roi David. Rachel et Léa représentent la pensée et la parole, les mondes caché et révélé, le «dos» de l'intellect. Le cœur, qui reçoit de 'Hokhma et de Bina, voit, entend et comprend; l'homme doit toujours s'appliquer avec diligence à vaincre son penchant.

PLAN

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | L'intitulé | ¶1 |
| <hr/> | | |
| Le verset des tsitsit et l'enseignement «le cœur voit» posent le thème : le cœur. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Le Yessod et le cœur | ¶2-3 |
| <hr/> | | |
| Le Yessod est le point le plus bas d'un niveau supérieur, par lequel celui-ci donne vie aux niveaux inférieurs; les Yessod d'Abba et d'Imma atteignent la poitrine et leurs lumières se rassemblent dans le cœur. Une analogie commence : une idée nouvelle reste cachée tant qu'elle se trouve encore dans l'intellect. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | L'intellect et le cœur : tsaddik et 'hassid | ¶4-6 |
| <hr/> | | |
| Ce qui se trouve uniquement dans l'intellect peut être perdu, tandis que ce qui est fixé dans le cœur perdure; celui qui doit sans cesse vaincre son cœur est un tsaddik, et celui dont le cœur est gagné est un 'hassid, à l'image du roi David, dont l'amour de D.ieu annulait toute attirance naturelle. | | |
| <hr/> | | |

4 Baroukh : le niveau auquel nous nous saisissons de D.ieu

¶7-8

Nous nous adressons à D.ieu en disant Baroukh, au niveau du Yessod d'Abba, par lequel Il nous donne la vie ; les deux Yessod forment l'intellect de Zeir Anpin, et, au niveau de la poitrine, Rachel et Léa.

5 Rachel et Léa : la pensée et la parole

¶9-10

Tout en reconnaissant que Rachel et Léa puisent leur origine en haut, le maamar les identifie à la pensée et à la parole, aux mondes caché et révélé, qui contiennent les mêmes lettres.

6 Le cœur voit, entend et comprend

¶11

L'émotion découle de la méditation, et la pensée et la parole de l'émotion ; une idée fixée dans le cœur annule l'émotion opposée, comme dans le cas de Yaakov. Le cœur possède la vue, l'ouïe et la compréhension, et il faut toujours s'efforcer de vaincre le penchant.

NOTIONS CLÉS

Yessod יסוד

Le point le plus bas d'un niveau supérieur, par lequel celui-ci se lie à un niveau inférieur et lui donne vie ; le niveau supérieur, tel qu'il est, serait trop élevé pour que le niveau inférieur puisse le saisir ou le supporter.

Le Yessod d'Abba יסוד אבא

Le point le plus bas de 'Hokhma, revêtu dans le Yessod d'Imma ; il atteint la poitrine, et le mot Baroukh, dans nos bénédictions, s'adresse à D.ieu à ce niveau.

Le cœur הלב

Le lieu où se rassemblent les lumières des deux Yessod ; ce qui y est fixé perdure, et lui aussi voit, entend et comprend.

Tsaddik et 'hassid צדיק וחסיד

Dans Sha'arei Kedushah, celui qui doit sans cesse vaincre son cœur par son intellect, et celui dont le cœur est entièrement gagné ; le Tanya les appelle le beinoni et le tsaddik.

Rachel et Léa רחל ולאה

Deux configurations féminines formées à partir des lumières situées dans la poitrine de Zeir Anpin ; le maamar les identifie à la pensée et à la parole.

Le monde caché et le monde révélé עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

La pensée et la parole, qui contiennent les mêmes lettres, cachées dans la pensée et révélées dans la parole.

Le dos (a'horayim) אחוריים

Le prolongement extérieur d'un niveau, par opposition au niveau lui-même ; la pensée et la parole sont le dos de l'intellect.

SECTION 1 • ¶1

L'intitulé

1 ביאור ע"פ והיה לכם¹ לציצית כו' הלב רואה² כו'

Explication du verset : « Et cela sera pour vous comme des tsitsit », etc. : « Le cœur voit », etc.

Ce bref texte explique le verset des tsitsit, qui se poursuit par : « vous le verrez [...] et vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux », ainsi que l'enseignement des Sages : « Le cœur voit. » Il traite du cœur : comment la lumière de l'intellect atteint le cœur, et pourquoi ce qui s'y fixe perdure.

SECTION 2 • ¶2-3

Le Yessod et le cœur

2 ולהבין ענין הלב.³ הנה איתא הלב מבין הלב שומע.⁴ ואיתא בכתבי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שיסוד אבא⁵ הוא בחזה [ועמ"ש בד"ה עיני כל⁶ בשם המגיד איש האלקי נ"ע [נשמתו עדין]].

Pour comprendre la question du cœur. Il est enseigné : « Le cœur comprend ; le cœur entend. » Il est également enseigné dans les écrits de l'Arizal, de mémoire bénie, que le Yessod (fondement) d'Abba se trouve dans la poitrine [voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Les yeux de tous », au nom du Maguid, l'homme divin, que son âme soit dans l'Éden].

Le maamar annonce son sujet, le cœur, et présente deux enseignements. Les Sages disent que le cœur comprend et entend ; l'Arizal enseigne que le Yessod d'Abba, le point le plus bas de 'Hokhma, atteint la poitrine de Zeir Anpin, où se trouve le cœur. Le passage entre crochets renvoie au discours « Les yeux de tous », dans la paracha de Matot, qui rapporte un enseignement du Maguid de Mézéritch, maître de l'Admour Hazaken, au sujet de la poitrine.

ולהבין מהו יסוד הנה כל דבר המשפיע ומחיה למה שלמטה ממנו אינו מחיה רק במדרגה התחתונה שלו מאחר שהוא גדול מאד מהעלול ולא יכול העלול להשיג עילתו ולא יכול לסובלו.

Et pour comprendre ce qu'est le Yessod : tout ce qui transmet et donne la vie à ce qui est en dessous de soi ne le fait vivre que par son niveau inférieur, puisqu'il est infiniment supérieur à l'effet, et que celui-ci ne peut saisir sa cause ni la supporter.

Pour expliquer ce qu'est le Yessod, le maamar énonce une règle générale : tout ce qui donne la vie à une réalité inférieure le fait uniquement par son propre niveau inférieur. La cause est si élevée par rapport à son effet que celui-ci ne pourrait ni la saisir ni la supporter telle qu'elle est.

ע"כ מוכרח לצמצם עצמו ולקשר א"ע [את עצמו] בבחי' תחתונה שלו למה שלמטה ממנו כדי להחיות אותו וזו הבחי' שבה משפיע נק' יסוד אבא בתוך יסוד אמא ונעשה מהם מוחין לז"א.

Il doit donc se contracter et se lier, par son niveau inférieur, à ce qui est en dessous de lui, afin de lui donner la vie. Ce niveau par lequel il transmet est appelé le Yessod d'Abba, à l'intérieur du Yessod d'Imma; et c'est d'eux que se forment les mo'hin de Zeir Anpin (les attributs émotionnels).

Le niveau supérieur doit donc se contracter et se relier au niveau inférieur par son point le plus bas; ce point de contact est appelé Yessod, «fondement». Parmi les Séfirot, le Yessod d'Abba ('Hokhma) est enclot dans le Yessod d'Imma (Bina), et c'est d'eux deux que se forme l'intellect de Zeir Anpin, la configuration des attributs émotionnels.

3 והנה נראה מה שמבואר שם שמשותין עד החזה ומתקבצין כל האורות בלב שהם ד' שמות מב' יסודות הנ"ל עולין לחשבון ל"ב [ועי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב].

Or, voyons ce qui est expliqué là-bas : ils s'étendent à égalité jusqu'à la poitrine, et toutes les lumières se rassemblent dans le cœur ; ce sont quatre Noms issus des deux Yessod mentionnés plus haut, dont la valeur numérique est trente-deux [et voir le commentaire du Ramaz sur le Zohar, Parachat Emor, page 93b].

Les écrits de l'Arizal expliquent que les deux Yessod, celui d'Abba et celui d'Imma, s'étendent à égalité jusqu'à la poitrine, où toutes leurs lumières se rassemblent dans le cœur. Ces lumières sont quatre Noms divins, dont la somme est trente-deux, écrit ל"ב, les lettres de lev, « cœur ». Le texte renvoie au commentaire du Ramaz sur le Zohar, Emor 93b, que le discours « Les yeux de tous » cite également à propos du cœur.

ולהבין הענין ד"מ [דרך משל] הוא מכיון שיצא שכל מהמוח פתאום וכשהיה במוח הוא סתום מאד ואינו בהתגלות עד שאפילו הוא עצמו אינו משיגו.

Pour comprendre cela, prenons une analogie : une idée jaillit soudainement de l'intellect. Tant qu'elle se trouvait dans l'intellect, elle était profondément cachée et ne s'était pas encore révélée, au point que lui-même ne la saisissait pas.

Le maamar propose maintenant une analogie tirée de l'intellect d'une personne. Une idée nouvelle qui lui vient soudainement est, tant qu'elle se trouve encore dans l'intellect, si cachée et si peu développée que lui-même ne la saisit pas encore.

L'intellect et le cœur : tsaddik et 'hassid

4 ואחר כך כשמתחיל להתפשט מהמוח ולחוץ תיכף ומיד כשבא להתגלות מתלהב מאד ויכול לפעול בהתגלותו איזה דבר והלב הוא קיומו של הדבר שכיון שמתחזק איזה דבר בלב בחיזוק גדול לא יזוז ממנו לעולם.

Ensuite, lorsqu'elle commence à se diffuser depuis l'intellect vers l'extérieur, aussitôt, dès qu'elle se révèle, elle l'embrase d'une grande ferveur, et il peut accomplir quelque chose par cette révélation. Le cœur, lui, est ce qui fait durer la chose : dès qu'une chose s'enracine fermement dans le cœur, il ne s'en détournera jamais.

Lorsque l'idée commence à sortir de l'intellect et se révèle, elle emplit la personne de ferveur et peut la pousser à agir. Mais c'est le cœur qui la fait durer : une fois qu'une chose est fermement établie dans le cœur, la personne ne s'en détournera jamais.

מה שאין כן כשעדיין אינו אצלו רק בשכל יכול לזוז ממנו תיכף מאחר שהלב עדיין מושרשת בתאוות גופניות מחמת

En revanche, tant qu'elle n'est présente en lui que dans l'intellect, il peut s'en détourner aussitôt, car le cœur est encore enraciné dans les désirs corporels, du fait que

Tant que la chose reste uniquement dans son intellect, il peut l'abandonner aussitôt, car son cœur est encore enraciné dans les désirs corporels.

שהיא קרובה יותר אל הגוף, ואע"פ [ואף על פי] שמשגיג בשכל שצריך לדבק א"ע [את עצמו] בו ית' בכל נפשו וזהו תכלית הכל אעפ"כ [אף על פי כן] יכול הלב להמשיך אותו אחר תאוות גופניות.

le cœur est plus proche du corps. Et bien qu'il comprenne par son intellect qu'il doit s'attacher à Lui, béni soit-Il, de toute son âme, et que tel est le but ultime de toute chose, le cœur peut néanmoins l'entraîner à la suite des désirs corporels.

Le cœur est plus proche du corps que ne l'est l'intellect. Ainsi, même lorsqu'une personne comprend clairement qu'elle doit s'attacher à D.ieu de toute son âme et que tel est le but de toute chose, son cœur peut encore l'entraîner vers les désirs physiques.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **הלב חומד**^{7,8} **כו' ועל כן צריך האדם להיות תמיד זריז ללחום מלחמת השכל עם הלב להטות אותה גם כן בכל כח התבוננותו בגדולתו ית' עד שתחפץ גם היא לדבק בו ית'.**

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Le cœur convoite », etc. C'est pourquoi l'homme doit toujours s'employer avec vigilance à mener la guerre de l'intellect contre le cœur, afin de l'incliner lui aussi, par toute la force de sa contemplation de la grandeur de D.ieu, béni soit-Il, jusqu'à ce qu'il désire lui aussi s'attacher à Lui, béni soit-Il.

Les Sages décrivent le cœur comme l'organe qui convoite. C'est pourquoi l'homme doit toujours mener avec vigilance la guerre de l'intellect contre le cœur, en mobilisant toute la force de sa contemplation de la grandeur de D.ieu pour incliner également le cœur, jusqu'à ce que celui-ci désire lui aussi s'attacher à Lui.

5 **וזהו ענין ב' בחי' צדיק וחסיד. צדיק נקרא דהנה אמרו איזהו גבור הכובש⁹ את יצרו¹⁰ שצריך תמיד לכבוש**

Et voici ce que recouvrent les deux niveaux du tsadik et du 'hassid. [On] est appelé tsadik car, comme ils l'ont dit : « Qui est puissant ? Celui qui maîtrise son penchant », c'est-à-dire qu'il doit toujours maîtriser

Le maamar applique cela à deux types de service, celui du tsadik et celui du 'hassid. La Michna définit l'homme puissant comme « celui qui maîtrise son penchant » ; celui qui est appelé ici tsadik est celui qui doit toujours maîtriser son cœur.

את הלב בשכלו מאחר שהלב מושרש מאד בעניני עוה"ז אלא שהשכל נוטה לדבקה בו ית' וע"כ צריך תמיד ללחום מלחמתו ונקי צדיק.

son cœur par son intellect, puisque le cœur est profondément enraciné dans les affaires de ce monde, tandis que l'intellect incline à s'attacher à Lui, béni soit-Il. Il doit donc constamment mener ce combat, et il est appelé tsadik.

Il doit constamment soumettre son cœur par son intellect, car son cœur reste profondément enraciné dans les préoccupations de ce monde, tandis que seul son intellect incline à s'attacher à D.ieu. Comme sa vie est un combat continu, il est appelé tsadik.

משא"כ כשמרגיל א"ע [את עצמו] בהתבוננות כ"כ [כל כך] עד שתשרש הדבר בלב ג"כ וממילא הוא בטל מכל וכל

En revanche, lorsqu'il s'habitue à la contemplation au point que cette idée s'enracine également dans son cœur, alors, de lui-même, il est entièrement annulé

Le niveau supérieur appartient à celui qui s'exerce à la contemplation jusqu'à ce que cette idée prenne également racine dans son cœur. Alors, de lui-même, il est entièrement annulé, sans qu'il ne subsiste en lui aucune résistance.

ולא יזוז ממנה בשום אופן זהו נק' חסיד¹¹ [כן כתב בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"א [חלק א'] ש"ג. אכן בסש"ב [בספר של בינונים] פי"2 דזהו נק' צדיק ובח"י הא' נק' בינוני¹³ ע"ש].

et ne s'en écartera en aucune manière : celui-ci est appelé 'hassid [c'est ce qu'écrit Rabbi 'Haïm Vital dans Sha'arei Kedoucha, partie I, porte 3. Cependant, dans Sefer Shel Beinonim, il est expliqué que celui-ci est appelé tsadik, et que le premier niveau est appelé beinoni ; voir là-bas].

Une telle personne ne s'en écartera jamais et est appelée 'hassid ; le passage entre crochets indique que Rabbi 'Haïm Vital, dans Sha'arei Kedoucha, est la source de ces termes. Il ajoute que le Tanya (Sefer Shel Beinonim) emploie d'autres termes : celui qui a atteint ce niveau est appelé tsadik, et celui qui doit continuer à lutter est appelé beinoni, c'est-à-dire une personne « intermédiaire ».

6 וזה שאמר דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] תכלית שנאה שנאתים¹⁴ כו' כשראה שונאי ה' נעשה להם שונא גמור, ואף שהיה להם כמה מעלות גופניות שהיה ראוי לאהוב אותם מטבע הגוף

Et c'est ce que dit le roi David, que la paix soit sur lui : « Je les hais d'une haine extrême », etc. Lorsqu'il vit ceux qui haïssent D.ieu, il devint leur ennemi absolu. Et bien qu'ils possédassent plusieurs qualités corporelles qui auraient dû inciter à les aimer, selon la nature du corps,

Le roi David illustre le niveau supérieur. Lorsqu'il vit ceux qui haïssent D.ieu, il devint leur ennemi absolu, bien qu'ils eussent des qualités corporelles qui, ordinairement, attirent l'amour.

דהיינו מצד יפים וחכמתם שדרך הגוף לאהוב דברים כאלו, אעפ"כ [אף על פי כן] מפני שמושרשת אצלו כ"כ [כל כך] אהבתו ית' בלב גם כן הוא בטל מכל מדותיו נגדו והיה להם שונא גמור והוא ע"ד מה שכתוב ולבי חלל בקרבי.¹⁵

à savoir leur beauté et leur sagesse, car le corps a coutume d'aimer de telles choses, néanmoins, parce que son amour pour Lui, qu'Il soit béni, était si profondément enraciné en lui, jusque dans le cœur également, il était annulé devant Lui quant à tous ses attributs émotionnels (midot), et il était leur ennemi absolu. Cela rejoint ce qui est écrit : « Et mon cœur est vide au-dedans de moi. »

La beauté et la sagesse sont des choses que le corps aime naturellement. Mais l'amour de D.ieu par David était enraciné dans son cœur autant que dans son esprit ; tous ses sentiments naturels étaient donc annulés devant D.ieu, et cette attirance n'avait aucune prise sur lui. C'est ce qu'il voulait dire par : « Et mon cœur est vide au-dedans de moi. »

SECTION 4 • 7-8

Baroukh : le niveau auquel nous nous saisissons de D.ieu

7 וזהו מחמת שמתפשט מהמוח לחוץ ששם הוא סתום ביותר כנ"ל. נחזור לעניינינו שכל המשפיע למטה נקרא אותה בחי יסוד

Et cela tient au fait qu'il se répand depuis l'intellect vers l'extérieur, où il est le plus dissimulé, comme mentionné plus haut. Revenons à notre sujet : dans tout ce qui transmet vers le bas, ce niveau est appelé Yessod.

La force du cœur vient de ce que l'idée est sortie de l'intellect, où elle était le plus dissimulée. Le maamar revient maintenant à Yessod : dans tout ce qui transmet vers le bas, le niveau par lequel s'effectue cette transmission est appelé Yessod.

16 ולכן כשאנו קוראים להויי ב"ה אנו קוראים אותו באותה בחי דהיינו במלת ברוך שהוא יסוד אבא כנודע

C'est pourquoi, lorsque nous invoquons Havaya, béni soit-Il, nous l'invoquons par ce niveau, à savoir au moyen du mot « Baroukh » (« Béni »), qui est le Yessod d'Abba, comme on le sait ;

C'est pourquoi, lorsque nous nous adressons à D.ieu (Havaya) dans une bénédiction, nous employons le mot Baroukh, « Béni », qui correspond, comme on le sait, au Yessod d'Abba ; la note de Kehot cite à ce sujet le lexique kabbalistique Me'orei Or.

דהיינו באותה בחי' שהוא מקושר אתנו להחיות אותנו באותה בחי' עצמה או יכולים לאחוז בו

c'est-à-dire au niveau par lequel Il est lié à nous pour nous donner la vie : c'est précisément par ce niveau que nous pouvons nous saisir de Lui,

Nous nous adressons à Lui au niveau par lequel Il est lié à nous pour nous donner la vie ; c'est précisément à ce niveau que nous pouvons nous saisir de Lui.

ולא יותר מאחר שלאותה בחי' הוא מצמצם א"ע [את עצמו] להשפיע למטה כנ"ל ע"כ באותה הבחי' יש לנו אחיזה כמו שכתוב כולם בחכמה עשית.¹⁷

et pas au-delà, puisque c'est à ce niveau qu'Il se contracte pour transmettre vers le bas, comme mentionné plus haut. C'est donc à ce niveau que nous avons prise sur Lui, comme il est écrit : « Tu les as tous faits avec sagesse. »

Nous ne pouvons saisir davantage, car c'est à ce niveau qu'Il se contracte afin de transmettre vers le bas. Le verset dit donc : « Tu les as tous faits avec sagesse » : toute la création est liée à Lui par 'Hokhma, et c'est là que nous avons prise sur Lui.

8 והנה אותן ב' היסודות מהם נעשים מוחין לז"א דהנה ז"א נקרא מלשון זעיר שהשכל הוא קטן יותר ממה שלמעלה

Or, de ces deux Yessod se forme l'intellect (mo'hin) de Zeir Anpin (les attributs émotionnels). En effet, Zeir Anpin tire son nom du mot ze'eir, « petit », car l'intellect est plus petit que ce qui se trouve au-dessus de lui,

De ces deux Yessod, celui d'Abba et celui d'Imma, vient l'intellect de Zeir Anpin. Son nom, qui vient de ze'eir, « petit », reflète le fait que son intellect est inférieur aux niveaux qui le surplombent.

והוא חיות המתפשט לחיות העולמות [ועמ"ש בד"ה באתי לגני ובד"ה צאינה וראינה¹⁸ גבי שאו ידיכם קדש¹⁹ כו'] ואחר כך כשמתפשט עד החזה נעשה שם אורות הרבה ומשם נעשה בחי' רחל ולאה.

et c'est la force vitale qui se répand pour donner vie aux mondes [et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je suis venu dans Mon jardin », ainsi que dans celui commençant par « Sortez et voyez », à propos de « Levez vos mains dans la sainteté », etc.]. Ensuite, lorsqu'elle se répand jusqu'à la poitrine, de nombreuses lumières s'y forment, et de là se forment les niveaux de Rachel et de Léa.

Zeir Anpin est la force vitale qui se répand pour donner vie aux mondes ; le passage entre crochets renvoie aux discours « Je suis venu dans Mon jardin » et « Sortez et voyez », sur « Levez vos mains dans la sainteté », qui expliquent comment cette vie est attirée vers le bas. Lorsque la lumière se répand jusqu'à la poitrine, de nombreuses lumières s'y manifestent ; de là se forment les niveaux de Rachel et de Léa, deux configurations féminines qui reçoivent de Zeir Anpin.

SECTION 5 • 19-10

Rachel et Léa : la pensée et la parole

9 ואע"פ [ואף על פי] שלכאורה מובא בכתבי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] שבח"י לאה יונקת ממה שלמעלה

דהיינו מבינה ותבונה וגם בח"י רחל

Et bien que, à première vue, il soit rapporté dans les écrits de l'Arizal que le niveau de Léa puise sa vitalité dans ce qui est au-dessus, à savoir dans Bina (compréhension) et Tevouna, et que le niveau de Rachel aussi

Le maamar soulève un point tiré des écrits de l'Arizal, qui semblent enseigner que Léa puise sa vitalité dans les niveaux supérieurs, Bina et Tevouna (la partie inférieure de Bina), et que Rachel aussi puise sa vitalité au-dessus d'elle.

יונקת משם שעל זה נאמר בחכמה יסד ארץ²⁰ היינו בח"י רחל הנ"ל אבא יסד ברתא^{21, 22, 23, 24} שהכל מחכמה נפקא זהו גם כן אמת.

puise là-bas sa vitalité, car c'est à ce sujet qu'il est dit : « Par la sagesse, Il a fondé la terre », c'est-à-dire le niveau de Rachel mentionné plus haut : « Abba a fondé la fille », car tout procède de 'Hokhma (sagesse) ; cela aussi est vrai.

Au sujet de Rachel, l'Arizal cite : « Par la sagesse, Il a fondé la terre », que le Zohar interprète ainsi : « Abba a fondé la fille » : 'Hokhma, appelée Abba, a fondé Mal'hout, la « fille » et la « terre », car tout procède de 'Hokhma. Le maamar reconnaît que cela est vrai.

אבל נראה דהנה כ"י בח"י רחל ולאח הנ"ל הם נקראי [נקראים] מחשבה ודבור [וכמ"ש בפ' שלח ע"פ טובה הארץ מאד מאד ובפ' ויצא ע"פ וללכן שתי בנות ובפ' תזריע בד"ה קא מפלגי במתיב תא דרקיעא כ"י

Mais il semble que les deux niveaux de Rachel et de Léa mentionnés plus haut soient appelés pensée et parole [comme cela est expliqué dans la paracha de Chela'h, à propos du verset « Le pays est très, très bon », dans la paracha de Vayétsé, à propos du verset « Et Lavan avait deux filles », et dans la paracha de Tazria, dans le discours commençant par « Ils débattaient à l'Académie céleste », etc. ;

Le maamar propose cependant une autre manière de les considérer : Rachel et Léa sont appelées pensée et parole. Le passage entre crochets renvoie à trois discours où cela est expliqué, dans Chela'h, Vayétsé et Tazria.

ע"ש] עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא והם נק' בחי' אחוריים של השכל שאינו השכל בעצמו כשבא להתפשטות מחשבה ודבור.

voir là-bas] : le monde caché (alma de'iskasya) et le monde révélé (alma de'isgalya). Elles sont appelées le niveau de l'arrière (a'horayim) de l'intellect, qui n'est pas l'intellect lui-même lorsqu'il se déploie dans la pensée et la parole.

La pensée et la parole sont « le monde caché » et « le monde révélé ». Elles sont appelées l'« arrière » (a'horayim) de l'intellect : elles ne sont pas l'intellect lui-même, mais son prolongement extérieur lorsqu'il se déploie dans la pensée et la parole.

10 וזהו שהם מאחוריים יסוד או"א [אבא ואימא]. ולהבין מהו אתכסיא ואתגליא דהנה במחשבה יש גם כן אותן האותיות עצמן מה

Et c'est là [le sens de] leur provenance de l'arrière du Yessod d'Abba et Imma. Pour comprendre ce que signifient « caché » et « révélé », considérons que la pensée contient elle aussi exactement les mêmes lettres que celles que

C'est pourquoi il est dit que Rachel et Léa proviennent de l'« arrière » du Yessod d'Abba et Imma. Pour expliquer « caché » et « révélé », le maamar souligne que la pensée contient déjà les lettres mêmes que la personne prononcera ensuite.

שהוא מדבר שהנה מה שמחשב זהו מדבר אלא ששם הם מכוסים ואינו יודע רק הוא בעצמו ואח"כ יכול להבין אפי' [אפילו] אחר.

la personne prononce. Car ce qu'elle pense, c'est ce qu'elle prononce ; seulement, dans la pensée, ces lettres sont voilées, et personne ne les connaît hormis elle-même ; ensuite, même quelqu'un d'autre peut les comprendre.

Ce qu'une personne pense, c'est ce qu'elle prononce ; la différence est que, dans la pensée, les lettres sont voilées et connues d'elle seule, tandis qu'une fois prononcées, quelqu'un d'autre peut aussi les comprendre.

SECTION 6 • §11

Le cœur voit, entend et comprend

11 והנה מחשבה ודבור יוצאים מהמדות כי מה שאוהב זהו מחשב ומדבר והמדות נמשכים מהתבוננות

השכל שמתחלה נופל לו בשכלו איזה דבר ואחר כך בהתבוננותו באותו

Or, la pensée et la parole procèdent des attributs émotionnels (midot), car ce qu'il aime, c'est de cela qu'il pense et parle. Et les attributs émotionnels découlent de la contemplation de l'intellect : d'abord, une idée se présente à son esprit, puis, tandis qu'il contemple cette

La pensée et la parole procèdent des attributs émotionnels : l'homme pense et parle de ce qu'il aime. Les émotions, à leur tour, découlent de la contemplation de l'intellect : une idée lui vient d'abord à l'esprit, puis il s'y attarde.

דבר מתפשטים ללב ומשם נמשכים המדות לרצות הדבר או שלא לרצות והלב היא קיומה של דבר

שלפעמים השכל מחייב לאהוב איזה דבר וטבע הגוף אינו מניחו

idée, [celle-ci] se répand dans le cœur ; de là découlent les attributs émotionnels, qui le portent à désirer ou à ne pas désirer cette chose. Et c'est le cœur qui donne à une chose sa permanence ; car parfois l'intellect impose d'aimer une chose, mais la nature du corps ne le lui permet pas.

À mesure qu'il contemple, l'idée se répand dans le cœur, où naissent les émotions qui le portent à désirer ou à ne pas désirer cette chose. C'est le cœur qui donne à une idée sa permanence ; car parfois l'intellect dit qu'il faut aimer quelque chose, mais la nature du corps ne le lui permet pas.

אבל כשמדבק שכלו כ"כ [כל כך] עד שגם בלבו נקבע הדבר לעשותו ממילא הוא בטל מכל המדות

Mais lorsqu'il attache son intellect si fermement à cette idée qu'elle s'ancre également dans son cœur, au point qu'il la mette en œuvre, il se trouve alors, de lui-même, annulé à l'égard de tous les attributs émotionnels.

Lorsqu'il attache son intellect si fermement à cette idée que la résolution d'agir s'ancre également dans son cœur, il est naturellement annulé, et ses émotions naturelles ne font plus obstacle.

ועל כן נאמר ביעקב וישק יעקב לרחל²⁵ שהיה מותר לו בודאי מאחר שהיה בטל מכל תאוות גופניות מחמת התדבקותו בו ית' ואחר כך כשמתפשטים אותיות המחשבה לאותיות הדבור שם הוא יותר התגלות

C'est pourquoi il est dit de Yaakov : « Et Yaakov embrassa Rachel » ; cela lui était certainement permis, puisqu'il était dépourvu de tout désir corporel en raison de son attachement à Lui, qu'Il soit béni. Ensuite, lorsque les lettres de la pensée se déploient dans les lettres de la parole, elles se révèlent davantage.

C'est pourquoi Yaakov pouvait embrasser Rachel : cela lui était assurément permis, car son attachement à D.ieu le laissait dépourvu de tout désir corporel. Le maamar revient ensuite à la pensée et à la parole : lorsque les lettres de la pensée se déploient dans les lettres de la parole, elles deviennent plus manifestes.

ולכן מאחר שהשכל יוצא מהמוח ללב שהכל מחכמה נפקא ע"כ יש בלב כל הבחי' דהיינו ראייה [וכמ"ש ולבי ראה הרבה חכמה²⁶ כו']

Ainsi, puisque l'intellect passe du cerveau au cœur, car tout procède de 'Hokhma (sagesse), le cœur possède tous les niveaux, à savoir : la vue [comme il est écrit : « Et mon cœur a vu beaucoup de sagesse », etc.],

Puisque l'intellect passe du cerveau au cœur et que tout provient de 'Hokhma, le cœur possède tous les niveaux de l'intellect. Le premier est la vue, comme le dit Kohélet : « mon cœur a vu beaucoup de sagesse ».

שמיעה והבנה, וכמ"ש ברבות בקהלת ע"פ דברתי אני עם לבי^{27,28} והיינו שיש בלב גם כן בחינת בינה כנ"ל שהם יסודות משתווין שם שבהם מתקשרים לחיות כל העולמות

L'ouïe et la compréhension, comme il est écrit dans le Midrach Rabba sur Kohélet, à propos du verset : « J'ai parlé avec mon cœur. » Cela signifie que le cœur possède également le niveau de Bina (compréhension), comme indiqué plus haut, car ce sont les Yessodot qui s'y trouvent à égalité et par lesquels ils s'attachent pour donner vie à tous les mondes.

Le cœur entend et comprend lui aussi, comme le Midrach sur Kohélet énumère ses facultés à propos du verset « J'ai parlé avec mon cœur ». Cela signifie que le cœur possède également le niveau de Bina, car les Yessodot d'Abba et Imma s'y terminent à égalité, et c'est par eux que la lumière s'unit pour donner vie à tous les mondes.

אך אדם צ"ל תמיד זריז ונלבב לכבוש את יצרו ולעקור אותו ממחדו"מ [ממחשבה דבור ומעשה] לדבקה בו ית' כנ"ל:

Cependant, l'homme doit toujours être diligent et animé de cœur, afin de maîtriser son penchant et de l'extirper de sa pensée, de sa parole et de son action, pour s'attacher à Lui, qu'Il soit béni, comme indiqué plus haut.

Le maamar conclut par ce qu'il demande à l'homme : être toujours diligent et animé de cœur, maîtriser son penchant et l'extirper de sa pensée, de sa parole et de son action, afin de s'attacher à D.ieu.

DANS LA AVODA

Comprendre intellectuellement qu'il faut s'attacher à D.ieu ne suffit pas, car le cœur est proche du corps et peut entraîner l'homme vers les désirs corporels. Il faut mener avec le cœur le combat de l'intellect, méditer de toutes ses forces à la grandeur de D.ieu jusqu'à ce que le cœur lui-même désire s'attacher à Lui, et s'appliquer toujours avec diligence et de tout son cœur à vaincre le penchant et à le déraciner de la pensée, de la parole et de l'action.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi une idée conservée uniquement dans l'intellect peut-elle être abandonnée aussitôt, alors que celle qui est fixée dans le cœur perdure ?
2. En quoi Sha'arei Kedushah et le Tanya diffèrent-ils dans ce qu'ils appellent un tsaddik, et sur quoi chacune de ces appellations met-elle l'accent ?
3. Pourquoi appeler D.ieu Baroukh revient-il à s'adresser à Lui au niveau par lequel Il nous donne la vie, et pourquoi ne pouvons-nous en saisir davantage ?
4. En quel sens la pensée et la parole sont-elles les mondes caché et révélé, ainsi que le « dos » de l'intellect ?
5. Que signifie le fait que le cœur, lui aussi, voit, entend et comprend ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « Et cela sera pour vous comme des tsitsit ; vous le verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de Havaya et vous les accomplirez, et vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux. » Le verset mentionne le cœur et les yeux, qui sont le sujet de cette explication.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֵתֶם זָנִים אַחֲרֵיהֶם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

2 הלב רואה

À propos de « J'ai parlé avec mon cœur » (Ecclesiastes 1:16), le Midrash énumère les pouvoirs du cœur, en commençant par : « Le cœur voit, comme il est dit : "Et mon cœur a beaucoup vu." » Le maamar lui-même mentionne ce Midrash au paragraphe 11.

Kohelet Rabbah 1:16 קוהלת רבה א':ט"ז

דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי, הֲלֵב רֹאֶה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלִבִּי רָאָה הָרְבָּה. הֲלֵב שׁוֹמֵעַ, שֶׁנֶּאֱמַר (מְלָכִים א ג, ט): וְנָתַתְּ לְעֶבְדְּךָ לֵב שִׁמְעַ. הֲלֵב מְדַבֵּר, שֶׁנֶּאֱמַר: דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי. הֲלֵב הוֹלֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר (מְלָכִים ב ה, כו): לֹא לְבִי הֵלֵךְ. הֲלֵב נוֹפֵל, שֶׁנֶּאֱמַר (שְׁמוּאֵל א יז, לב): אֵל יִפֹּל לִב אָדָם עָלָיו. הֲלֵב עוֹמֵד, שֶׁנֶּאֱמַר (יְחִזְקֵאל כב, יד): הִנֵּעַמַד לְבָךְ. הֲלֵב שֹׁמֵחַ, שֶׁנֶּאֱמַר (תְּהִלִּים טז, ט): לֵכֵן שִׂמַּח לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. הֲלֵב צוֹעֵק, שֶׁנֶּאֱמַר (איכה ב, יח): צָעַק לָבָם אֵל ה'. הֲלֵב מִתְנַחֵם, שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה מ, ב): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 2

3 להבין ענין הלב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל יט, ב בהערות וציגונים מכ"ק אדמו"ר. ולהלן ברשימת הכתב-יד.

4 הלב שומע

Le même Midrach sur «J'ai parlé avec mon cœur» se poursuit ainsi: «Le cœur entend, comme il est dit: "Donne à Ton serviteur un cœur qui entende" (I Kings 3:9).» Le maamar le présente comme l'une des facultés intellectuelles du cœur.

Kohelet Rabbah 1:16 קוהלת רבה א':ט"ז

דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי, הֲלֵב רֹאֶה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלִבִּי רָאָה הָרְבָּה. הֲלֵב שׁוֹמֵעַ, שֶׁנֶּאֱמַר (מְלָכִים א ג, ט): וְנָתַתְּ לְעֶבְדְּךָ לֵב שִׁמְעַ. הֲלֵב מְדַבֵּר, שֶׁנֶּאֱמַר: דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם לְבִי. הֲלֵב הוֹלֵךְ, שֶׁנֶּאֱמַר (מְלָכִים ב ה, כו): לֹא לְבִי הֵלֵךְ. הֲלֵב נוֹפֵל, שֶׁנֶּאֱמַר (שְׁמוּאֵל א יז, לב): אֵל יִפֹּל לִב אָדָם עָלָיו. הֲלֵב עוֹמֵד, שֶׁנֶּאֱמַר (יְחִזְקֵאל כב, יד): הִנֵּעַמַד לְבָךְ. הֲלֵב שֹׁמֵחַ, שֶׁנֶּאֱמַר (תְּהִלִּים טז, ט): לֵכֵן שִׂמַּח לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. הֲלֵב צוֹעֵק, שֶׁנֶּאֱמַר (איכה ב, יח): צָעַק לָבָם אֵל ה'. הֲלֵב מִתְנַחֵם, שֶׁנֶּאֱמַר (ישעיה מ, ב): ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 וא"י בכתבי האריז"ל שיסוד אבא

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שם ואילך.

6 כד"ה עיני כל

Le discours «Les yeux de tous se tournent vers Toi» explique les «portes de Bina» comme la lumière de la contemplation qui sort de l'intellect pour pénétrer dans le cœur, de sorte que le cœur lui aussi saisit et comprend ; il rassemble les paroles «le cœur voit... le cœur entend» du Midrach sur Kohelet et rapporte au nom du Maguid que la poitrine est appelée chazeh, «voir», parce que 'Hokhma, le niveau de la vision, s'étend jusqu'à elle.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' מטות פה, ב.

PARAGRAPHE 4

7 כמאז"ל הלב חומד

Parmi les actes du cœur, le Midrach sur « J'ai parlé avec mon cœur » énumère : « Le cœur convoite, comme il est dit : "Ne convoite pas sa beauté dans ton cœur" (Proverbs

6:25). » L'Admour Hazaken le cite à propos de l'attirance du cœur pour les désirs corporels.

Kohelet Rabbah 1:16 ט"ז:א: קוהלת רבה א:

... הלב נמס, שנאמר (יהושע ו, ה): וימס לבב העם. הלב מקבל דברים, שנאמר (דברים ו, ו): והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך. הלב מקבל יראה, שנאמר (ירמיה לב, מ): ואת יראתי אתן בלבבכם. הלב מודה, שנאמר (תהלים קיא, א): אודה ה' בכל לבב. הלב חומד, שנאמר (משלי ו, כה): אל תחמד יפיה בלבבך. הלב מתקשה, שנאמר (משלי כח, יד): ומקשה לבו. הלב מטיב, שנאמר (שופטים טו, כה): ויהי כטוב לבם, הלב עושה מקמה, שנאמר (משלי יב, כ): מקמה ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the hearts sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

קה"ר פ"א, טז, א. רש"י עה"ת ס"פ שלח ד"ה [ולא תתורו] אחרי לבבכם. העין רואה והלב חומד. ועי' במדבר (פ"י, ס"ו) ובילקוט שם ר' תשי"ג — ירושי פ"א ד"ט דברכות [ה"ה]. . . ציין במדבר פ"י ס"ו ולי רש"י ל"מ. [כ].

8

הלב חומד

Au sujet de « et vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux », Rachi écrit que le cœur et les yeux sont les espions du corps, ses agents pour le péché : « L'œil voit, le cœur convoite, et le corps commet le péché. » La note de Kehot le cite à côté du Midrach.

Rashi on Numbers 15:39 ט"ז:א: רש"י על במדבר ט"ז:א:

וזכרתם את כל מצות ה'. שמעון גימטריא של ציצית שש מאות, ושמונה חוטין והמשה קשרים הרי תרי"ג (תנחומא): ולא תתורו אחרי לבבכם. כמו "מתור הארץ" (במדבר י"ג); הלב והעינים הם מרגלים לגוף, מסרסרים לו את העברות, העין רואה והלב חומד והגוף עושה את העברה (תנחומא):

«Et vous vous souviendrez de tous les commandements de D.ieu» — Les tsitsit rappellent tous les commandements, car la valeur numérique des lettres du mot tsitsit est de six cents, et les franges comportent huit fils et cinq nœuds ; on obtient ainsi six cent treize, qui est aussi le nombre des commandements de la Torah. «Et vous ne vous égarerez pas en suivant votre cœur» — Le verbe a le même sens que dans (Nombres 13:25) : «et ils revinrent d'explorer (metour) le pays». (La traduction est donc : ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

9

איזהו גבור הכובש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, א.

10

איזהו גבור הכובש את יצורו

Ben Zoma: «Qui est fort? Celui qui maîtrise son inclination.» L'Admour Hazaken y voit la définition de celui qui lutte encore, le tsadik de Sha'arei Kedushah.

Pirkei Avot 4:1 א'ד: משנה אבות ד:

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שנאמר (תהלים קיט) מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שנאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שנאמר (תהלים קכח) יגיע כפיר כי תאכל אשריך וטוב לך. אשריך, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מקבד, המקבד את הבריות, שנאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma dit : Qui est sage ? Celui qui apprend de tout homme, comme il est dit : « De tous ceux qui m'ont enseigné, j'ai acquis de l'intelligence » (Psaumes 119:99). Qui est fort ? Celui qui soumet son [mauvais] penchant, comme il est dit : « Celui qui est lent à la colère vaut mieux que le puissant, et celui qui domine son esprit, que celui qui conquiert une ville » (Proverbes 16:32). Qui est riche ? Celui qui se réjouit de son lot, comme il est ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

11

זהו נק' חסיד

Ce portail explique les noms de tsadik et de hassid: celui qui accomplit les mitsvot alors que le mauvais penchant est présent et qu'il le surmonte est appelé tsadik; celui qui les accomplit parce que le mauvais penchant est annulé, les bonnes qualités étant devenues sa nature, est appelé hassid accompli. Le texte le cite à propos de ces termes.

שערי קדושה, חלק א:ג:ג: Sha'arei Kedusha, Part 1 3:3:3:

הנה האיש אשר נדבה רוחו אותו להיותו בא לטהר ולהתקדש לקבל עליו עול מלכות שמים על אמתתה, יכין עצמו בכל כחו ויודרו לקיים כל תרי"ג מצות, כי בקיומם יושלמו תרי"ג איברים וגידים של נפשו השכלית כנוכח (בשער ראשון) כי אם תחסר ממנו מצוה אחת מן רמ"ח מצות עשה עדיין הוא חסר אבר אחד מנפשו ועליו נאמר (קהלת א ט"ו) וחסרון לא יוכל להמנות, וזה יותר חמור מכלל כל איש אשר בו מום לא יקרב. אך מי שקיימם ועבר על מצוה אחת. ממשיה מצות לא תעשה נקרא בעל מום ממש, כי ...

If a Jew wishes to purify and sanctify himself and truly accept the yoke of the Heavenly kingdom upon himself, let him prepare himself with all his might to perform all 613 mitzvot with alacrity. Through their fulfillment the 613 organs and veins of his soul will become perfected, as mentioned above. This is because if he lacks even one of the 248 positive mitzvot, he still lacks an organ of his soul. About

such a person scripture states, “A lacking which is incalculable,” which is worse than the matter ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

12

אכן בסש"ב פי

Le Tanya, chap. 10, appelle tsadik celui qui mène la guerre contre l'âme animale jusqu'à chasser le mal de son cœur ; le tsadik parfait est celui dont le mal a été transformé en bien.

LA NOTE DE KEHOT

פי"י ופי"ב.

13

ובחי הא' נקי בינוני

Le chapitre 12 du Tanya décrit le beinoni : il ne faute jamais, mais le mal dans son cœur, dompté pendant la prière, se réveille ensuite et désire ce monde ; seul son intellect, qui gouverne naturellement le cœur, l'empêche de passer à l'acte, de parler et de penser. Le texte cite le Tanya pour son emploi différent de ces noms.

Tanya, Likkutei Amarim י"ב חלק ראשון ; ליקוטי אמרים י"ב

PARAGRAPHE 6

14

תכלית שנאה שנאתים

« Je les hais d'une haine extrême ; ils sont devenus pour moi des ennemis », dit à propos de ceux qui haïssent D.ieu dans le verset précédent. L'Admour Hazaken y voit la réponse d'un cœur entièrement voué à l'amour de D.ieu.

Psalms 139:22 קל"ט כ"ב

תכלית שנאה שנאתים לאויבים היו לי :

Je les hais d'une haine consommée ; je les tiens pour mes ennemis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, כב.

15

ולבי חלל בקרבי

« Car je suis pauvre et indigent, et mon cœur est vide au-dedans de moi. » L'Admour Hazaken comprend que le cœur de David ne contenait aucun désir naturel susceptible de faire obstacle à son amour de D.ieu.

Psalms 109:22 ק"ט כ"ב

כ"י עני ואביון אנכי ולבי חלל בקרבי :

Car je suis pauvre et dans le besoin, et mon cœur est blessé au-dedans de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קט, כב.

PARAGRAPHE 7

16

ברוך שהוא יסוד אבא

Lexique kabbalistique dont les termes sont classés par lettre ; la note renvoie à l'entrée sous la lettre beis pour

ביאור ע"פ והיה לכם לציצית כ"י הלב רואה כ"י

l'identification de « Baroukh » au Yessod d'Abba, identification que le texte qualifie de « connue ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א אות ב, סל"ט.

17

כלם בחכמה עשית

« Combien nombreuses sont Tes œuvres, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » L'Admour Hazaken comprend ce verset comme signifiant que le lien de D.ieu avec toute la création — et, par conséquent, notre lien avec Lui — se situe au niveau de la 'Hokhma.

Psalms 104:24 ק"ד כ"ד

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קניינה :

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

PARAGRAPHE 8

18

ובד"ה צאינה וראינה

L'Admour Hazaken y explique « Levez vos mains dans la sainteté (kodesh) et bénissez Havaya » : la sainteté qui est attirée vers le bas pour faire exister les créatures et leur donner la vie (kadosh, écrit avec un vav) doit être « bénie », c'est-à-dire attirée à nouveau à chaque génération depuis le kodesh supérieur, qui est entièrement au-delà des mondes ; c'est Israël qui rend cela possible.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ג.

19

שאו ידיכם קדש

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya. » Les discours auxquels le texte fait référence expliquent ce verset comme désignant l'attraction de la bénédiction, la force vitale des mondes.

Psalms 134:2 ב"ב

שאו ידיכם קדש וברכו את ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

20

בחכמה יסד ארץ

« Havaya a fondé la terre avec sagesse ; Il a établi les cieux avec intelligence. » L'Arizal et le Zohar lisent « la terre » comme Mal'hout, Rachel, fondée par la 'Hokhma.

Proverbs 3:19 מ"ט ג'

ה' בחכמה יסד ארץ כונו שמים בתבונה :

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

21

אבא יסד ברתא

Dans le Ra'aya Mehemna sur Pin'has : « Le secret de la chose est : "Avec sagesse, Il a fondé la terre" : la 'Hokhma est Abba ; la terre est la fille. »

Zohar III, 248a, זח"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 כא-5 תיקון

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגורת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. תי"ז תי"י כא (סא, ב). תי"י סט (קה, ב).

22

אבא יסד ברתא

De nouveau dans le Ra'aya Mehemna sur Pin'has, à propos du premier des Dix Commandements : du côté de la 'Hokhma, « "Avec sagesse, Il a fondé la terre" : par Abba, Il a fondé la fille. »

ספר הזהר, פנחס קכ"א:תתכ"ב-תתל"א 121:822-831 Zohar, Pinchas

23

אבא יסד ברתא

Tikkun 21 : « la fille a été faite par le Père », comme il est dit : « Avec sagesse, qui est Abba, Il a fondé la fille, qui est la terre. »

תקוני הזהר ס"א ב:ד-ה' 61b:4-5 Tikkunei Zohar

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגורת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

24

אבא יסד ברתא

Tikkun 69 : « par Abba, qui est le youd, Il a fondé la fille, qui est le petit hé ; par Imma, le hé supérieur, Il a établi les cieus, qui sont le vav. »

תקוני הזהר ק"ה ב:ב-ג' 105b:2-3 Tikkunei Zohar

וְרָאָה דְּמִלָּה (משלי ג יט) יְהוּיָהּ בְּחֻכְמָה יִסַּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְנוּתָהּ, בְּאֵבָא דְּאִיָּהּ יי יִסַּד בְּרִמָּא דְּאִיָּהּ ה' זְעִירָא, דְּעֵלָּה אֲתָמֵר (בראשית לו יא) וְאָבִיו שָׁמַר אֶת הַדָּבָר, בְּאִימָא דְּאִיָּהּ ה' עֲלָאָה כּוֹנֵן שָׁמַיִם דְּאִיָּהּ וי, וְאִיָּהּ כּוֹנֵן יי, וְכֵן יְהוֹן מִתְקַרְבִּין אֲתָנוּן אָב עִם אָם בּוֹן עִם בֵּת כָּל חַד בְּבֵת זִוְיָהּ, ה' עֲלָאָה (סליק) לְגַבִּי יי, ה' (תתאה) נְחִית לְגַבִּי יי, הָאִי

ביאור ע"פ והיה לכם לציצית כו' הלב רואה כו'

איהו קרָבֵן עוֹלָה וְיִוְרֵד, בְּהֵוָּא זְמַנָּא (יחזקאל לו ז) וְתִקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֲצָם אֶל עֲצָמוֹ, וְרָאָה דְּמִלָּה (בראשית ב כג) עֲצָם מְעַצְמֵי וּבִשְׁר...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

25

וישק יעקב לרחל

« Yaakov embrassa Rachel, éleva la voix et pleura », lors de leur première rencontre près du puits. L'Admour Hazaken explique que cela lui était permis parce qu'il était exempt de tout désir corporel.

בראשית כ"ט:11

וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קוֹלָו וַיִּבְכֶּה׃

Et Jacob embrassa Rachel, éleva la voix et pleura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כט, יא.

26

ולבי ראה הרבה חכמה

« J'ai parlé en mon cœur, disant... et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de connaissance. » Le verset attribue la vue au cœur, et le maamar cite ici ses deux expressions.

קהלת א:ט"ז 1:16 Ecclesiastes

דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה הִגַּדְלִיתִי וְהוֹסַפְתִּי חֻכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר־יָהִי לִפְנֵי עַל־יְרוּשָׁלַם וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חֻכְמָה וְדַעַת׃

Je parlai en mon cœur, disant : « Voici, j'ai acquis une grande sagesse, plus que tous ceux qui m'ont précédé à Jérusalem » ; oui, mon cœur a fait une grande expérience de la sagesse et de la connaissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

וכמ"ש ברבות בקהלת ע"פ דברתי אני עם לבי

La note renvoie le lecteur à Or HaTorah sur Bereishis pour ce Midrach à propos de « J'ai parlé avec mon cœur » ; elle ne précise pas ce qui y est écrit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך-ו דף תתרצב, א.

28

דברתי אני עם לבי

À propos de ce verset, le Midrach énumère les facultés du cœur : « Le cœur voit... le cœur entend... le cœur parle », et bien d'autres encore. Le maamar le cite au sujet de la vue, de l'ouïe et de la compréhension du cœur.

קוהלת רבה א:ט"ז 1:16 Kohelet Rabbah

דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי, הִלֵּב רוּאָה, שְׁנֵאמֵר׃ וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה. הִלֵּב שׁוֹמֵעַ, שְׁנֵאמֵר (מלכים א ג, ט)׃ וְנִתְּתָה לְעִבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ. הִלֵּב מְדַבֵּר, שְׁנֵאמֵר׃ דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי. הִלֵּב הוֹלֵךְ, שְׁנֵאמֵר (מלכים ב ה, כו)׃ לֹא לִבִּי הֵלֵךְ. הִלֵּב נוֹפֵל, שְׁנֵאמֵר (שמואל א יז, לב)׃ אֵל יִפֹּל לִב אָדָם עָלָיו. הִלֵּב עוֹמֵד, שְׁנֵאמֵר (יחזקאל כב, יד)׃ הִיָּעַמְד לִפְנֵי. הִלֵּב שֹׁמֵחַ, שְׁנֵאמֵר (תהלים טז, ט)׃ לֵכֵן שֹׁמֵחַ לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. הִלֵּב צוֹעֵק, שְׁנֵאמֵר (איכה ב, יח)׃ צָעַק לִבָּם אֵל ה'. הִלֵּב מִתְנַחֵם, שְׁנֵאמֵר (ישעיה מ, ב)׃ ...

"I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and

knowledge" (Ecclesiastes 1:16). "I have spoken with my heart" – the heart sees, as it is stated: "My heart has seen much." The heart hears, as it is stated; "Give your servant an understanding [shome'a] heart" (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: "I have spoken with my heart." The heart goes, as it is stated: "Didn't my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shelach/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak